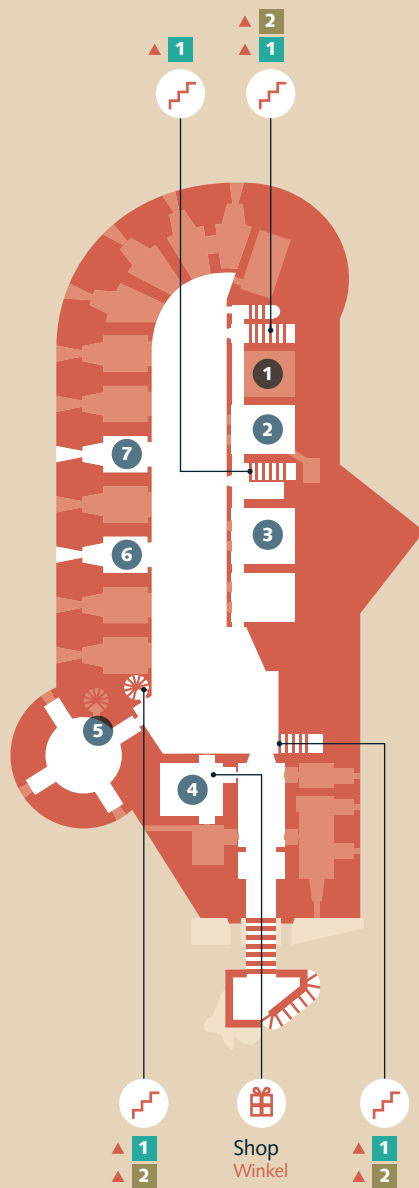


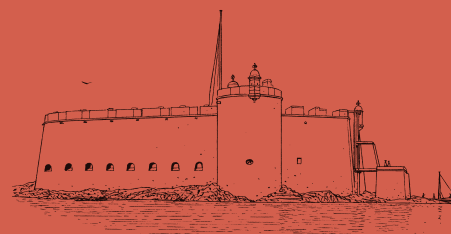


- 1 Ziterne
Regenput
- 2 Die wichtigsten
Bauabschnitte
des « Schiffes aus
Stein »
De belangrijkste
etappes van de
bouw, een schip
van steen
- 3 Madame
de Vilmorin
Madame
de Vilmorin
- 4 Kapelle
Kapel
- 5 Die Gefangenen
der
Revolutionszeit
De revolutionaire
gevangenen
- 6 Die Kasematten
De bunkers
- 7 Vauban
in der Bretagne
Vauban
in Bretagne

Shop
Winkel

ERDGESCHOSS
BEGANE GROND

0



CHâteau
DU TAUREAU
Baie de Morlaix

Informationen
Bezoekershandleiding



TAUREAU

1522

Morlaix wird von englischen Soldaten geplündert. De plundering van de stad Morlaix door de Engelsen.

1542

König Franz I gibt den Morlaier Bürgern sein Einverständnis für die Errichtung einer Befestigungsanlage. François de 1^e geeft de inwoners van Morlaix toestemming om een fort te bouwen en er een burgerwacht te installeren.

1689 - 1745

Bau der Festungsanlage. Drei Architekten beaufsichtigen die Arbeiten: Vauban, Frézier, Garangeau. De bouw van het kasteel. Die architecten volgen elkaar op: Vauban, Frézier, Garangeau.

1721

Aus der Festung wird ein königliches Gefängnis. De eerste gevangene wordt naar aanleiding van een "lettre de cachet" (brief met koninklijk zegel) in het kasteel opgesloten.

1871

Der Revolutionär Auguste Blanqui ist der berühmteste Gefangene. De revolutionair Blanqui wordt in het kasteel gevangen gezet.

1890

Die französische Armee gibt den Standort auf. Het kasteel wordt ontwapend.

1914

Die Festung wird unter Denkmalschutz gestellt. Het kasteel wordt bij monumentenzorg opgenomen.

1930 - 1937

Die Adelige Madame de Vilmorin mietet die Festung als Landsitz. Madame De Vilmorin huurt het kasteel du Taureau.

1960 - 1982

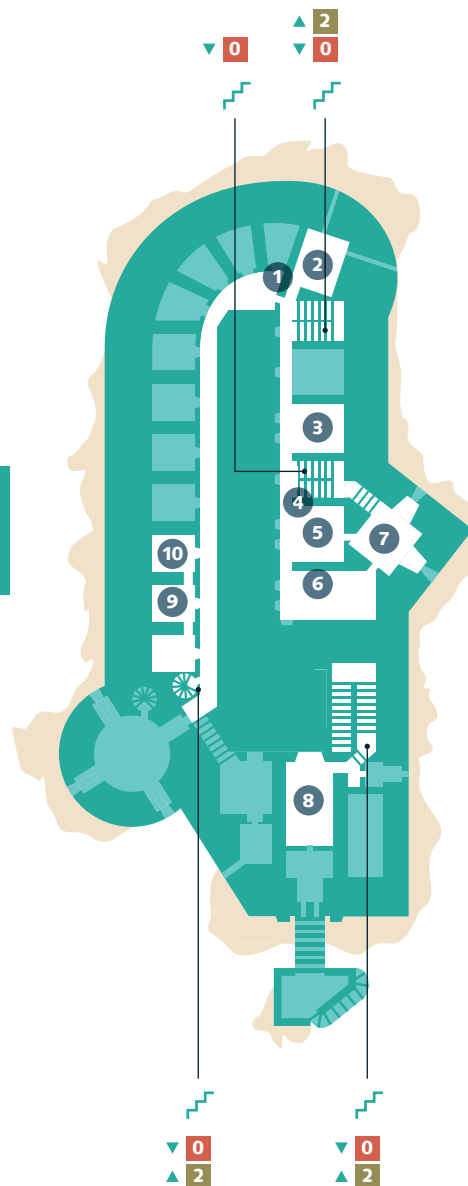
Die Segelschule der Bucht von Morlaix nutzt die Räumlichkeiten der Festung. De zeilschool van de baai van Morlaix neemt haar intrek in het kasteel du Taureau.

2006

Nach Restaurierungsarbeiten wird die Festung zu einer touristischen Attraktion. Na een renovatieperiode van 8 jaar wordt het kasteel voor het publiek opengesteld.

ERSTER STOCK
EERSTE VERDIEPING

1



1 Die auf Bitte ihrer Familien inhaftierten Gefangenen
Gevangenen die naar aanleiding van een "lettre de cachet" werden opgesloten

2 Das Pulvermagazin
Opslagruimte voor kanonskruid

3 Die Artilleriewache
Een artillerie-wacht

4 Die Offizierswohnung
Officiers woningen

5 Das Militäraltersheim Les Invalides
Autonome eenheid soldaten die uit het hôtel des Invalides waren ontbonden

6 Hersart de La Villemarqué
Hersart de La Villemarqué

7 Die Beschaffung von Lebensmitteln
Bevoorrading van levensmiddelen

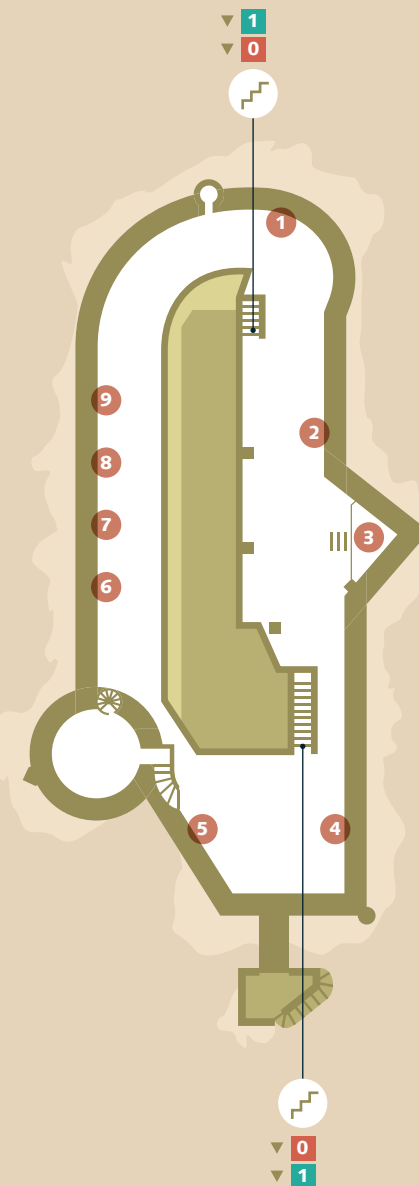
8 Louis-Auguste Blanqui
Louis-Auguste Blanqui

9 Die Haftbedingungen
De omstandigheden in de gevangenis

10 2 außergewöhnliche Gefangene
2 uitzonderlijke gevangenen

TERRASSE
TERRAS

2



1 Das Vogelschutzgebiet
Het ornitologisch reservaat

2 Die Latrinen
De toiletten

3 Die Orientierungstafel
Oriëntatietafel

4 Die Austernzucht in der Bucht von Morlaix
Oesterteelt in de baai van Morlaix

5 Das Verteidigungssystem
Het verdedigings-systeem

6 Ein strategisch wichtiger Punkt
Een strategische plek

7 Morlaix, ein wichtiger Handelshafen
Morlaix, een voortvarende handelshaven

8 Schwierigkeiten für die Navigation
Moeilijke navigatie

9 Die Segelschiffe der Bucht von Morlaix
De zeilboten van de baai van Morlaix



Gemälde auf Leinwand. Nach historischen Vorlagen von Victor Sirel, 1906. Rathaus Morlaix. Ölle op doek, reconstructie uit 1906 door Victor Sirel. Gemeentehuis van Morlaix.

Morlaix im 16. Jahrhundert — Morlaix in de 16^e de eeuw

Der Reichtum der Region im 16. Jahrhundert De rijkdom van het land in de 16^e eeuw



Morlaix, ein wichtiger Handelshafen

Im 16. Jahrhundert ist der Ärmelkanal eine sehr wichtige Handelsroute.

Der geschützt liegende Hafen von Morlaix wird in dieser Zeit zum drittgrößten Handelsplatz der Bretagne. Pferde, Leder, und Papier werden exportiert. Das wichtigste Handelsprodukt der Region sind jedoch Tuche aus Leinen. Die Samen werden von vielen Bauern im Nebenerwerb ausgesät und die Pflanzen zu Stoffen verarbeitet. Um 1680 werden bis zu 85 000 Tuchballen pro Jahr nach England, Spanien und ins Baltikum exportiert.

Der Wohlstand der Stadt Morlaix

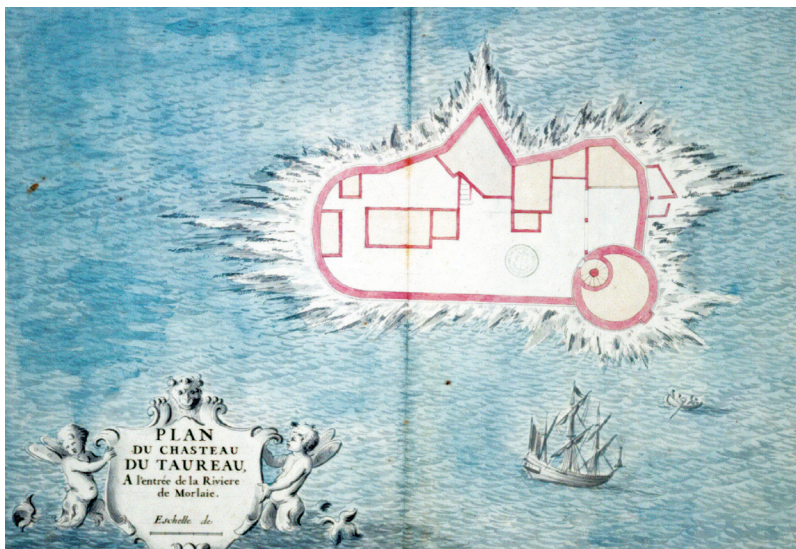
Die Stadt Morlaix hatte eine Monopolstellung im Handel mit dem Leinentuch inne. Die damals berühmten Tuchballen, « Crées du Léon » genannt, waren sogar in Übersee gefragt. Von den Handelseinnahmen werden in der Region um Morlaix zahlreiche prächtige religiöse Bauwerke, Schlösser und Bürgerhäuser errichtet.

Morlaix, een belangrijke handelshaven

In de 16^e eeuw worden de zeewegen zoals het kanaal, veel gebruikt, waardoor Morlaix zich tot een belangrijke handelshaven ontwikkelt, de derde grootste van Bretagne. Er worden onder andere paarden, leer en papier geëxporteerd. Maar de regio is vooral beroemd om haar productie van linnen. Het zaad dat in de landen rond de oostzee wordt gekocht, wordt per boot naar Roscoff getransporteerd. Het verbouwen van de planten en het weven van de stoffen verzekerd veel lokale arbeiders van een vast inkomen. Rond 1680 kent deze linnenhandel haar hoogtepunt, er worden 85 000 lappen per jaar geëxporteerd.

De lokale rijkdommen

Morlaix heeft het monopolie op het verkopen van haar linnen stoffen, die het label "fabriceerd in Léon" (Crées du Léon) hebben. Er wordt handel gedreven met Engeland en de Spaanse koloniën. In het noorden van de Finistère ontwikkelt zich een rijk, architectonisch erfgoed, dat zowel uit religieuze bouwwerken (parochiale omheiningen, kerken en kapellen) als uit niet-kerkelijke gebouwen (huizen, landhuizen, kastelen) bestaat.



Plan der Festung um 1670 — Plattegrond van het kasteel du Taureau rond 1670



Die Plünderung von Morlaix De plundering van de stad Morlaix

Der englische Angriff

Der Reichtum der Stadt spricht sich unter englischen Piraten herum, die regelmäßig bretonische Häfen angreifen.

Im Jahre 1522 landen 60 englische Schiffe in der Bucht von Morlaix, in der Stadt wird geplündert und gebrandschatzt.

Nach dem zehnjährigen Wiederaufbau werden zwei Beobachtungstützpunkte auf den Landzungen von Carantec und Plouezoc'h errichtet. Doch die Bürger der Stadt wünschen sich ein effizienteres Verteidigungssystem und bitten den König, den Bau einer Festung auf Kosten der Stadt Morlaix auf einer Insel in der Bucht zu genehmigen.

Der Stierfelsen, ein strategisch günstiger Standort

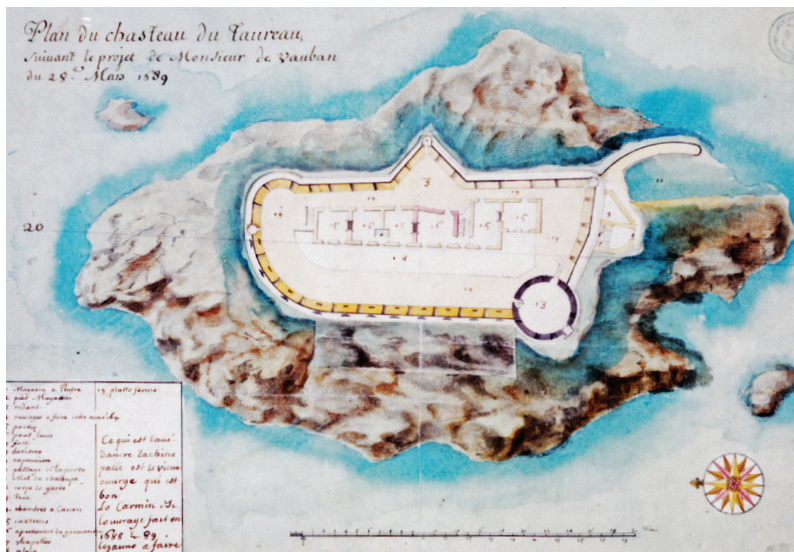
Diese Insel liegt genau in der Mitte der Bucht von Morlaix und man kann deshalb von diesem Felsen aus alle nach Morlaix fahrenden Schiffe angreifen. Der Name der Insel weist vermutlich auf die Form des Felsens hin. Das erste Festungsgebäude wurde im Jahre 1542 errichtet.

De Engelse aanval

Deze welvaart leidt tot afgunstige reacties, onder andere van de Engelsen die de Bretonse havens regelmatig aanvallen. In 1522 leggen 60 Engelse schepen in de baai aan; de stad wordt geplunderd en in brand gestoken. De wederopbouw van de stad zal tien jaar duren. Om de baai te kunnen bewaken, wordt op de landtongen van Carantec en Plouezoc'h een patrouillepost geplaatst. Maar al snel wordt deze taak de kustwacht te veel, en de inwoners verzoeken de koning om midden in de baai een fort te bouwen die de verdediging van de stad zal waarborgen. Dit verzoek wordt door de koning geaccepteerd, op voorwaarde dat de burgers van Morlaix de kosten op zich nemen.

Le Taureau, een strategische plek

Vanwege zijn strategische ligging in het midden van de baai, wordt het fort op de rots le Taureau (de stier) gebouwd, gelegen tussen de twee vaargeulen die naar Morlaix lopen. De naam de stier heeft de rots vermoedelijk aan haar vorm te danken. In 1542 wordt een eerste fort gebouwd.



Aus der Sammlung des Verteidigungsministeriums, Service historique de la Défense, département de l'armée de terre, MV MS 144 Nr.264
Collectie van het ministerie van defensie, Historisch dienst van defensie, afdeling landmacht, MV MS 144 n°264

Plan der Festung von Vauban aus dem Jahre 1689 — Plattegrond van het kasteel du Taureau door Vauban uit 1689

Vauban-Festung Het fort Vauban



Ludwig XIV wird im Jahre 1661 französischer König. Politische Spannungen mit Holland und England lassen eine Verstärkung der Küstenverteidigungsanlagen ratsam erscheinen. Deshalb wird die Festung von der Krone von nun an für eigene Zwecke benutzt und der berühmte königliche Festungsbaumeister Vauban ordnet nach einer Besichtigung im Jahre 1689 Umbauarbeiten an. Die Festung wird vergrößert und ihre Mauern erhöht, nur der Turm wird vom Vorgängergebäude übernommen. Die Steine für den Umbau kommen von den Nachbarinseln.

Das Verteidigungssystem

Alle nach Morlaix einfahrende Schiffe müssen sich der Festung soweit nähern, dass sie von den dort aufgestellten Kanonen beschossen werden können. Die auf den Mauerplattformen stationierten Kanonen sollen Segel und Masten zu Fall bringen, die Kanonen in den Kasematten zielen auf den Rumpf der vorbeifahrenden Schiffe. Dieses zweigeschossige System erweist sich als wahrhaft abschreckend, denn die Festung wurde in ihrer jahrhundertelangen Geschichte nicht ein einziges Mal angegriffen.

In 1661 komt Lodewijk de 14e aan de macht. De grote politieke spanningen met Nederland en Engeland maken het versterken van de verdedigingslinie langs de kuststrook noodzakelijk. Het fort wordt in 1660 door de koning in beslag genomen. Wanneer Sébastien Le Prestre, markies van Vauban en algemeen commissaris van vestingwerken het fort in 1689 bezichtigt, besluit hij het opnieuw op te bouwen. Van het eerste fort wordt alleen de Franse toren behouden. Het gebouw wordt uitgebreid en opgehoogd. De stenen die voor deze werkzaamheden nodig zijn worden van de naburige eilanden (Callot en Louët) gehaald.

Het verdedigingssysteem

De verdediging wordt op de doorgang van de schepen in de grote vaargeul gericht. Wanneer deze rivier opwaarts voeren kwamen ze altijd langs het fort, waardoor ze direct aan de kanonnen waren blootgesteld. Deze worden op verschillende hoogtes geplaatst; de kanonnen op het terras waren op de mast en zeilen gericht, terwijl de in de lager gelegen bunkers geplaatste kanonnen op de romp van de schepen afvuurden. Dit verdedigingssysteem op twee niveaus was zo efficiënt en ontmoedigend dat het fort geen enkele aanval te verduren heeft gehad.

*Effiziente
Befestigungsanlagen
errichtet man mit gesundem
Menschenverstand und
Erfahrungswerten.*

Sébastien le Prestre, Marquis de Vauban

*De kunst van de vestingbouw
schuilt niet in het opvolgen
van regels en systemen maar
in het gebruiken van gezond
verstand en ervaring.*

Sébastien le Prestre, Marquis de Vauban



Die Architekten

Vauban, der Festungsbaumeister des Sonnenkönigs zeichnet im Jahre 1689 die Pläne für den Umbau und sein Schüler Simeon Garangeau beaufsichtigt die Bauarbeiten. Nach dem Tod seines Mentors im Jahre 1707 fügt Garangeau eigene Ideen wie eine Verkleinerung der Kasematten und den Bau von Wohnräumen in die Pläne ein. Nach Garangeaus Tod 1741 übernimmt Jean-Amédée Frézier die Bauaufsicht und beendet den Umbau im Jahre 1745.

De architecten

Hoewel Vauban de plattegrond van het nieuwe fort in 1689 maakt, wordt de bouw ervan onder toezicht van Siméon Garangeau, één van zijn leerlingen, uitgevoerd. Vauban overlijdt in 1707, en Garangeau, die vervolgens directeur van de vestingwerken in noord Bretagne wordt, past enkele aanpassingen toe (verkleining van de bunkers, het verbouwen van de woningen). Na Garangeaus dood in 1741 worden de werkzaamheden aan het fort door Jean-Amédée Frézier voortgezet. Hij voegt een gebouw voor administratie en beheer toe. In 1745 wordt het fort voltooid.





© CCIMBO Morlaix

Obere Kanonenplattform* und Nordwarte — Een verhoogd opgestelde eenheid artillerie-wapens

Das Küstenverteidigungssystem

Het verdedigingssysteem van de kuststrook



Die Festung auf dem Stierfelsen war das Herzstück der von Vauban errichteten Befestigungsanlagen in der Bucht von Morlaix. Jedes dort einfahrende Schiff war auf diese Weise den französischen Kanonen von See- und Landseite her ausgeliefert.

Die Kanonenstützpunkte auf der Landseite lagen auf der Landzunge Primel, auf der Insel Sieck, in Terenez, Barnenez, auf der Insel Callot, auf der Halbinsel Sainte Anne, in Roscoff und auf der Insel Batz. Dieses lokale Verteidigungssystem war Bestandteil der bretonischen Küstenverteidigungsanlagen: Von Saint Malo über die Ile aux Moines (Mönchinsel) im Golf von Morbihan, Brest, Concarneau und Port-Louis bis nach Belle-Ile.

Jede Gemeinde mit Meerzugang musste Männer für den Dienst in der Küstenverteidigung stellen. Um Alarm auszulösen, wurde mit Feuer- und Fahnenzeichen kommuniziert.

* Kanonenplattform: Standort von französischen Kanonen des Types Gribeauval (1780)

Het fort du Taureau vormde het spilpunt van een verdedigings netwerk dat Vauban in de baai van Morlaix had geïnstalleerd. Elke boot die de baai binnenvoer kon direct door de op het fort op verschillende plaatsen opgestelde kanonnen en artillerieën onder vuur worden genomen.

Langs de hele kuststrook waren rijen kanonnen en wachttorens opgesteld: op de landtong van Primel, op het eiland Sieck, in Térénez en Barnenez en op het eiland Callot, op het schiereiland Sainte-Anne, in Roscoff (het fort Bloscon) en op het eiland Batz. Dit verdedigingssysteem maakte deel uit van een groter netwerk dat zich vanaf Saint Malo tot Belle Ile, via L'île aux moines, Brest, Concarneau en Port-Louis over heel Bretagne uitbreidde.

Voor iedere parochie langs de kuststrook waren mannen nodig om de wacht te houden, het zogenaamde kustwacht leger. In geval van alarm werd er met rooksignalen, seinen of vlaggen gecommuniceerd.



Die « bretonische Bastille » De “Bretonse Bastille”

Königliche Briefe

Ab dem Jahre 1721 wird die Festung ebenfalls als Gefängnis genutzt. Die ersten Gefangenen sind Angehörige des Landadels, die auf Wunsch ihrer Familien eingesperrt wurden, da ihr Verhalten die Familienehre beschmutzte. Diese Familien baten den König um ein versiegeltes Schreiben, mit dem jedermann ohne Anklage oder Prozess sofort in Haft genommen werden konnte. Staatsaffären und häufiger noch private Streitigkeiten wurden auf diesem Wege “gelöst”.

Die betroffenen Familien zahlten für den Unterhalt des Gefangenen 600 Livres pro Jahr. Bettwäsche, Kleidung und die Mahlzeiten bestehend aus Braten, Suppen, Salaten, Früchten im Sommer und Käse im Winter, Wein und Brot konnten so finanziert werden. Daneben waren Sonderausgaben für Schreibpapier, bessere Kleidung oder Pommade möglich. Wenn die Familie die Zahlungen einstellte, wurde der Gefangene freigelassen.

Een brief met een koninklijk zegel

From Vanaf 1721 wordt het fort ook als gevangenis gebruikt. De eerste gevangenen zijn plaatselijke edelen die op aanvraag van hun eigen familie worden opgesloten, omdat ze schandelijke gedrag vertonen dat voor hun naasten ontrend is. De aanvraag wordt met een brief aan de koning gedaan, die een brief met een koninklijk zegel (“lettre de cachet”) terugstuurt waarna onmiddellijke gevangenneming volgt. Deze brieven konden ook voor staatsaangelegenheden worden gebruikt, maar meestal werden ze voor privé zaken gebruikt.

Voor Het verblijf in de gevangenis moeten de families 600 pond per jaar betalen. Dit bedrag wordt gebruikt voor het onderhoud van de bedden en het beddengoed en het bereiden van de maaltijden.

Deze bestaan uit gegrild vlees, soepen en salades, seizoens fruit, brood en wijn en tijdens de wintermaanden wordt er ook kaas geserveerd. De familie kan naar wens ook extra materiaal financieren zoals briefpapier, crèmes, kleding...In geval van wanbetaling wordt de gevangene weer vrijgelaten.



Lebensbedingungen in der Festung

Im 18. Jahrhundert können in der Festung 11 Gefangene untergebracht werden. Die Gefängniszellen sind 14m² groß und mit einem Bett mit Matraze, einem Tisch, zwei Stühlen, einem Kamin, einem Gefäß für Wasser, einem Napf, zwei Handtüchern und einem Nachtopf ausgestattet. Bei Tag werden die Gefangenen nicht in ihren Zellen eingesperrt, Verstöße gegen die Regeln werden jedoch mit Kerkerhaft geahndet. Die Lebensbedingungen der Gefangenen sind um vieles besser als die der sie bewachenden Soldaten.

Die genaue Zahl der auf der Festung Inhaftierten ist nicht sicher. Mehr als 60 Häftlinge lebten zwischen 1721 und 1792 hier. Während der französischen Revolution wurden bis zu 60 Personen gleichzeitig auf dem Stierfelsen eingesperrt.

De levensomstandigheden in het fort

Er was in die periode plaats voor 11 gevangenen in het fort. Iedere gevangene verbleef in een cel van 14m², die ingericht was met een bed met matras en deken, een tafel met twee stoelen, een waterkan, een kom, een po, twee handdoeken en een open haard. Overdag werden deze gevangenen niet in hun cel opgesloten, maar grote brancieschoppers werden in de isoleercel gestopt.

De levensomstandigheden in de gevangenis waren betrekkelijk goed, hoogstwaarschijnlijk beter dan die van de soldaten door wie ze bewaakt werden.

Tussen 1721 en 1792 zijn er minstens 60 gevangenen in het fort opgesloten geweest, maar het exacte aantal is niet bekend. Tijdens de Franse revolutie was het aantal gevangenen (o.a. priesters die weigerden de eed op de grondwet af te leggen, revolutionairen, en leden van de Bergpartij) in het fort du Taureau ongeveer gelijk. In 1797 zijn dat er nog 30.



État des personnes détenues par ordre du Roy au château du Taureau

Noms des prisonniers	Dates des ordres du Roy	Causes des détentions des prisonniers	Conduite qu'ils ont tenus depuis leur emprisonnement	État actuel du prisonnier
<i>Delezormel</i>	<i>26 juin 1747</i>	<i>Fol renfermé</i>	<i>Même conduite</i>	<i>Conduite égale</i>
<i>Bodichon</i>	<i>25 septembre 1754</i>	<i>Capable de révolte</i>	<i>Sans changements</i>	<i>De pis en pis</i>
<i>Le Maigre</i>	<i>31 mars 1757</i>	<i>Manqué de respect à la mère</i>	<i>Bonne conduite</i>	<i>Conduite égale</i>
<i>Tapin</i>	<i>8 may 1757</i>	<i>Écrivain fourbe et menteur, le plus méchant de tous</i>	<i>Entrepreneur</i>	<i>Conduite égale</i>

À Morlaix par nous commandant du château du Taureau le 20 juin 1757

Archives départementales d'Ille et Vilaine



Die Gefangenen De gevangenen

Gründe für Inhaftierungen

Die Gründe für die Haft waren von Fall zu Fall verschieden: Monsieur de Lézormel aus Lannion wurde wegen Gemütskrankheit eingesperrt, der Chevalier Réals wegen einer geplanten unehrendhaften Heirat, Monsieur Visdeloup wegen Diebstählen, Trunkenheit und Niedertracht, Monsieur Marnier wegen ungehörigen Lebenswandels, Monsieur Le Maigre de Quintin wegen Respektlosigkeit gegenüber seiner Mutter, Quentin Tapin de Cuillé wegen schlechten Lebenswandels und Verschwendungssucht. Der Letztgenannte wurde mehrfach im Kerker der Festung eingesperrt, derer Ausbruchsversuche unternahm und versuchte, die Wachsoldaten zu bestechen. Monsieur de la Chalotais und sein Sohn, Mitglieder des bretonischen Parlements, wurden aufgrund ihrer Kritik an einer Steuererhöhung eingesperrt.

Der letzte Gefangene

Louis-Auguste Blanqui, ein sozialistischer Revolutionär, kam als letzter Gefangener im Jahre 1871 auf den Stierfelsen. Während der Aufstände der Pariser Kommune verbrachte er 6 Monate fern von allen politischen Ereignissen in der Bucht von Morlaix.

De redenen van opsluiting

De redenen om tot opsluiting over te gaan waren zeer uiteenlopend: Mijnheer van Lézormel uit Lannion werd opgesloten voor waanzin, de ridder van Réals voor het proberen te sluiten van een oneerbaar huwelijk, Mijnheer Visdeloup voor schoftenstreken, dronkenschap en onwaardig gedrag, Mijnheer Marnier voor schoftenstreken, Mijnheer Le Maigre voor het niet respecteren van zijn moeder, Quentin Tapin voor onwaardig gedrag en losbandigheid. Deze laatste was een oproepkraai, die meerdere malen in de isoleercel werd opgesloten vanwege vluchtpogingen of het corrumperen van soldaten. De procureur-generaal van Bretagne Mijnheer Chalotais werd in 1765 met zijn zoon opgesloten omdat ze kritiek op de belastingverhogingen hadden geuit.

De laatste gevangene

De revolutionaire socialist Louis August Blanqui werd aan de vooravond van de commune van Parijs van het politieke toneel verwijderd, en werd in 1871 in het fort du Taureau opgesloten. Hij zou er 6 maanden blijven. Tijdens zijn leven bracht hij 37 jaar in gevangenschap door, in 30 verschillende gevangenissen. Zijn bijnaam 'de opgeslotene' deed hij dan ook ruimschoots eer aan.

Im 17. Jahrhundert entsendet König Ludwig XIV Soldaten der Königlichen Marine* auf die Festung. Ab dem Jahre 1745 kommen die Wachen vom Hôtel Royal des Invalides de Paris**. Diese Soldaten sind häufig sehr alt oder wurden in Kämpfen schwer verletzt. Sie erhalten für ihren Dienst nur einen geringen Lohn. Die Garnison bestand aus dem Kommandanten, einem wachhabenden Leutnant, einem Feldwebel, 34 Füsiliere, einem Artilleriesoldaten, einem Priester und einem Chirurgen.

*Es handelte sich um Infanteriesoldaten.

**L'Hôtel Royal de Paris war eine Art Altersheim für verletzte und für den Kampf zu alt gewordene Soldaten. Viele von ihnen dienten trotzdem weiter auf Militärstützpunkten in verschiedenen Regionen Frankreichs.

Toen Lodewijk de XIV het fort in beslag nam, richtte hij een "compagnie Franche de la marine" *op (1660-1745). De soldaten die op het fort in dienst zijn worden vanaf 1745 uit het Koninklijke hotel "des invalides" te Parijs ontbonden.** Ze waren vaak te oud of te verminkt om in het leger ingezet te worden, maar konden nog wel een militaire aanwezigheid op het fort verzekeren, in ruil voor een schamel loon. Het garnizoen bestond uit een kommandant, een luitenant, een sergent, 34 fuseliers (geweerschutters) een artillerie wacht, een geestelijke en een chirurg.

*Een infanterie eenheid van de Koninklijke marine

**L'Hôtel Royal de Paris was een ziekenhuis voor invalide of oude soldaten. Zij waren zeer omvangrijk en ondanks hun fysieke toestand werden sommigen van hen in zelfstandige gevechtseenheden opgenomen die naar de verschillende provincies in Frankrijk werden uitgezonden.

Die Garnison

De Bezetting

Wir leben ohne Betttücher, ohne Strohballen, ohne Feuerholz, ohne Kerzen, aber mit Ungeziefer, das ist der Dank des Vaterlandes an seine treuen Diener, bitte machen Sie diesen Zuständen ein Ende.

Auszug aus einem Brief aus den Archives Départementales du Finistère, der die Situation der Wachsoldaten im Jahre 1792 eindrücklich beschreibt, (ADF 26 L 129)

Wij hebben geen lakens, geen stro, geen hout en geen kaarsen, het ongedierte krioelt om ons heen, dit is de beloning die ons als trouwe dienaren van de eerste natie ten deel valt, wij doen een beroep op uw barmhartigheid om ons uit ons lijden te verlossen

Uittreksel uit een brief uit de collectie van de provinciale archieven van de Finistère, waarin een beeld wordt geschetst van de situatie van de Invalides in 1792 (ADF 26 L 129)





Die Verwaltung der Festung Het besturen van het fort

Pidancet, der Intendant

Der Intendant hatte eine Schlüsselposition im Leben der Festung inne, denn er organisierte die Beschaffung von Lebensmitteln, Feuerholz, Kerzen, Waffen und anderen notwendigen Dingen. Zweimal pro Woche setzten die Versorgungsboote an Land über, wenn die Wetterbedingungen es erlaubten. Bei Sturm mussten Nahrung und Getränke, wie Pökelfleisch, Zwieback, Wein, Cidre und Wasser, rationiert werden. Der berühmteste Intendant der Festung war Jean-Charles Pidancet, der von 1740 bis 1780 auf dem Stierfelsen lebte.

Die Belieferung der Festung

Für die Belieferung der Festung standen zwei Boote mit 5 Matrosen zur Verfügung. Sie transportierten sowohl Lebensmittel und Materialien als auch Menschen zwischen Insel und Festland hin und her. Diese Boote legten direkt auf dem Felsengestein an. In einer Zisterne konnten durch zuleitende Regenrinnen bis zu 36 000 Liter Regenwasser aufgefangen werden.

Pidancet de beheerder

De beheerder speelde een belangrijke rol in het fort, hij was er verantwoordelijk voor de organisatie van het dagelijks leven. Als de weersomstandigheden gunstig waren kon het fort twee keer per week van de benodigde voorraden worden voorzien zoals eten, hout, kaarsen, en wapens. Soms maakten de slechte weersomstandigheden ieder contact met het vaste land onmogelijk. Dan werden de reserves gebruikt, die bestonden uit gezouten vlees, scheepsbesluit, wijn, cider en water. Een man die veel voor het fort heeft betekend was Jean-Charles Pidancet, die het van 1740 tot 1780 beheerde.

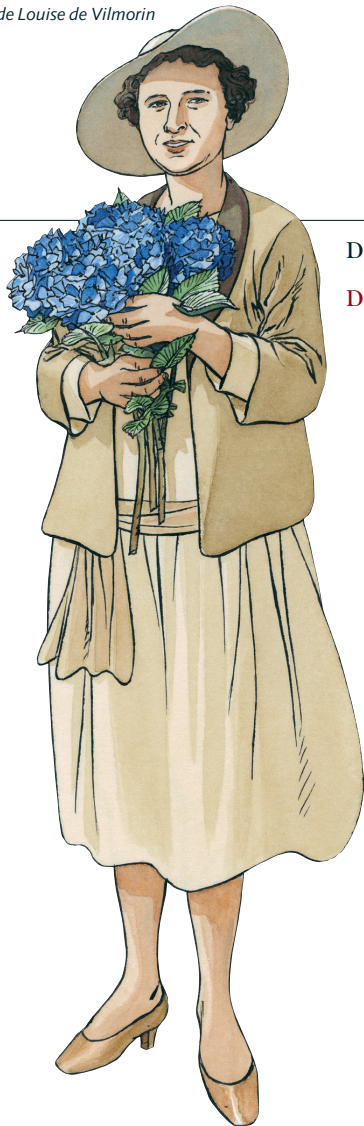
De bevoorrading van het fort

Voor het vervoeren van goederen en mannen beschikte het fort over twee sloepen, die regelmatig vlak voor het fort kapseisden. In dat geval ging de bemanning op de rotsen aan wal. Via een op het dak van het fort geïnstalleerde regengoot kon jaarlijks 36 000 liter water worden opgevangen.

Die «schöne Gärtnerin», wie sie von Freunden genannt wurde, hat einige Anekdoten hinterlassen. Einige davon erzählt man sich noch heute. Eines Tages soll sie gesagt haben:

*«Ich habe niemals meinen Mann betrogen.»
Um sofort mit einem Augenzwinkern hinzuzufügen:
«Könige zählen ja nicht...».*

Jean Bothorel : *Louise ou la vie de Louise de Vilmorin*



Die Festung wurde 1914 unter Denkmalschutz gestellt und der Staat vermietete das leerstehende Gebäude im Jahre 1930 an Mélanie de Vilmorin, eine reiche adelige Witwe, die im Gegenzug Instandhaltungsmaßnahmen finanzierte.

Sie ließ die Türen der früheren Gefängniszellen in verschiedenen Farben streichen, baute Sanitäranlagen in die Räumlichkeiten ein und bepflanzte den Innenhof mit Hortensien. Madame de Vilmorin machte oft Ausfahrten in die Bucht mit ihrer 8 m langen Jacht, mit der auch ihre Gäste zu vielen Festen auf dem Stierfelsen gebracht wurden.

Die Zeit der Madame de Vilmorin

De periode Vilmorin



In 1914 wordt het fort bij monumentenzorg opgenomen, waarna Mélanie de Vilmorin, de rijke weduwe van de graan en zaad handelaar de Vilmorin, het in 1930 voor 1000 franken per jaar van de overheid huurt, en tevens enkele renovatiewerkzaamheden voor haar rekening neemt. Om het fort in een nieuw jasje te steken worden de deuren van de voormalige cellen in verschillende kleuren geschilderd, er worden toiletten geïnstalleerd, en de binnenplaats wordt met witte hortensia's versierd. Mevrouw de Vilmorin maakte regelmatig pleziertochjes in de baai aan boord van haar 8 meter lange jacht, die ook voor het vervoeren van de gasten voor de vele feesten die zij in het fort gaf, dienst deed.

La "belle jardinière" (de mooie tuinierster) zoals ze door ingewijden werd genoemd, beoefende de kunst van de welbespraaktheid (de retoriek). Enkele van haar uitspraken hebben haar overleefd, zoals de bekentenis:

"ik ben mijn man nooit ontrouw geweest", waar ze vervolgens met een ondeugende blik aan toe voegde: "met uitzondering van de koning natuurlijk".

Jean Bothorel : *Louise ou la vie de Louise de Vilmorin*



© Verein La Poterne

Der Abwaschdienst in der Segelschule — Aan de afwas op de zeilschool



Die Segelschule De zeilschool

Im Jahre 1960 eröffnete das Wassersportzentrum der Bucht von Morlaix in den Räumen der Festung. Über 20 Jahre lang organisierte diese Segelschule während der Schulferien Kurse für ein überwiegend junges Publikum. Bis zu 250 Teilnehmer konnten in der Festung untergebracht werden, die Mädchen schliefen in den ehemaligen Gefängniszellen, die Jungen im anderen Gebäude.

Das Leben der Kursteilnehmer auf dem Stierfelsen

Die Kurse der Segelschule waren wie folgt organisiert: jeweils zwei Mannschaften brachen zum Segeln in der Bucht auf, während die dritte sich um die Einkäufe, die Mahlzeiten und die Reinigung der Räumlichkeiten kümmerte. Am Abend versammelten sich alle Kursteilnehmer gemeinsam zum Abendessen an großen Tischen. Die Segelschule verfügte über 60 Schiffe, unter anderem 20 Karavellen. Im Jahre 1980 musste das Wassersportzentrum jedoch schließen, da die Unterhaltskosten für Schiffe und Verpflegung der Kursteilnehmer zu sehr gestiegen waren.

In 1960 wordt het nautisch centrum van de baai van Morlaix in het kasteel van Taureau ondergebracht. Gedurende twintig jaar geeft deze gerenommeerde zeilschool stages tijdens de paas- en zomervakanties. Er was plaats voor zo'n 250 jongeren, waarvan een deel ook in het kasteel kon worden gehuisvest, de meisjes in de voormalige cellen op de eerste verdieping en de jongens in het aangrenzende gebouw.

De organisatie in het kasteel

De zeilschool was op de volgende manier georganiseerd: terwijl twee groepen in de baai gingen zeilen nam een derde groep de dagelijkse organisatie van het kasteel op zich, wat inhield; het doen van boodschappen, het bereiden van de maaltijd en het schoonmaken. 'S avonds kwam iedereen weer in het kasteel bij elkaar en werd er aan lange tafels gezamenlijk gegeten. Deze zeilschool werd door de kommandant Bizien en Jean Troadec geleid. De vloot bestond uit een zestigtal boten, waaronder 20 caravellen, vauriens, en 402's.

De Mousquetaires en Cotres waren bestemd voor de cursus basistechnieken van de kustvaart. Vanwege de te hoog oplopende kosten was de school in 1980 genoodzaakt te sluiten.



Das Bagerüst der Festung im Jahre 2002 — Het kasteel du Taureau in 2002 in de steigers

Die Restaurierung der Festung

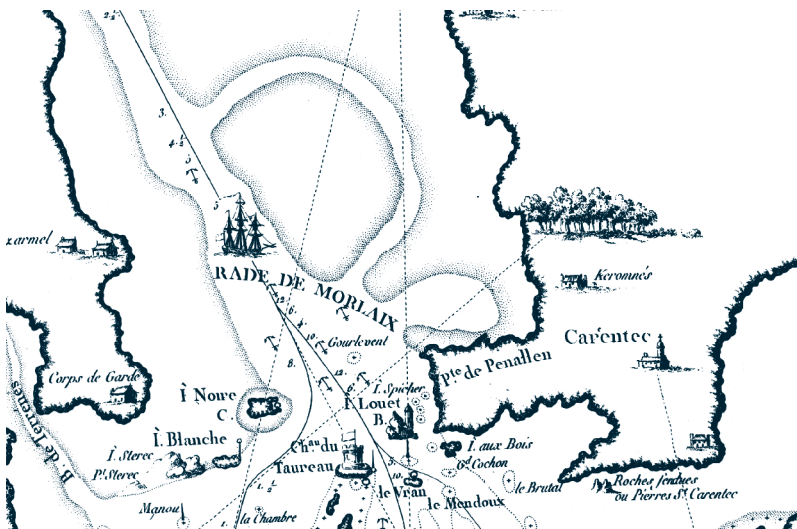
De renovatie van het fort



Nach dem Auszug der Segelschule stehen die Räumlichkeiten leer und verfallen nach und nach. Um diesen Verfall zu stoppen, gründen 9 Anreinergemeinden der Bucht von Morlaix einen Verein und übergeben die Organisation der Restaurierungsarbeiten der Industrie- und Handelskammer von Morlaix. Durch staatliche Subventionen ist eine Restaurierung mit den Handwerkstechniken des 18. Jahrhunderts möglich. Im Jahre 1998 wird die schon von Vauban vorgesehene Landungsbrücke errichtet.

Die gesamten Außenmauern der Festung wurden anschließend eingerüstet, um 190 Granitblöcke auszutauschen. Die neuen Steine kommen nicht mehr von den Nachbarinseln, sondern aus Perros-Guirec und Guerlesquin. In den Innenräumen werden vor allem Böden und Türen ausgetauscht und die Wände neu getüncht. Die Steinmetze, Tischler und anderen an der Restaurierung beteiligten Handwerker wohnen jeweils 4 Tage pro Woche auf dem Stierfelsen. Ihre Arbeit ist nach 8 Jahren beendet, so dass die Festung im Jahre 2006 für den Publikumsverkehr geöffnet werden kann.

Terwijl het fort steeds meer in verval raakte besloten negen gemeentes van de baai van Morlaix een vereniging op te richten met als doel het fort te renoveren. Het restauratieproject wordt door de kamer van koophandel van Morlaix ondersteund, die het kasteel tegenwoordig ook beheert, terwijl de Franse staat het financiële aspect voor haar rekening neemt. Voor de restauratiewerkzaamheden werden specifieke bouwtekeningen en XVIII eeuwse technieken gebruikt. Om te beginnen wordt in 1998 een scheepshelling gebouwd. Deze was destijds al door Vauban gepland, maar tot de bouw ervan was het nooit gekomen. Vervolgens wordt het fort volledig in de steigers gezet zodat alle muren kunnen worden gerestaureerd, wat enorme en langdurige metselwerkzaamheden met zich meebrengt. De restauratie in het fort heeft vooral betrekking op het houtwerk en het stukwerk. De arbeiders die de renovatie uitvoerden verbleven vier dagen per week gedurende zeven maanden per jaar in het fort. De renovatie heeft in totaal acht jaar geduurd, alvorens het kasteel in 2006 voor het publiek werd opengesteld.



Plan der Bucht von Morlaix, gezeichnet von C. Cornic, 1794

Plattegrond van de baai van Morlaix, opgetekend door C. Cornic in 1794.



Die Schifffahrt in der Bucht von Morlaix Het navigeren in de baai van Morlaix

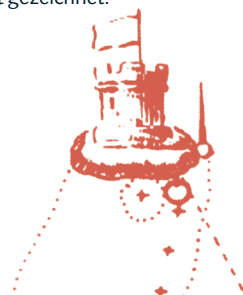


Charles Cornic

Bevor in der Bucht Baken zur Orientierung für die Schiffer errichtet wurden, orientierten sich die Kapitäne an einigen strategischen Punkten, wie Gebäuden, Kirchtürmen und Felsen, um durch eine der beiden auch bei Ebbe schiffbaren Fahrrinnen sicher in den Hafen von Morlaix zu gelangen. Der Stierfelsen liegt genau zwischen diesen beiden Fahrrinnen: dem Kanal von Tréguier (breit, aber mit wenig Wasser bei Ebbe) und dem großen Kanal (schmal, aber auch bei Ebbe 35m tief. Von 1744 bis 1775 kam es 25 Mal zu Schiffbruch in den Felsen und an den Landzungen der Bucht.

Charles Cornic (1731–1809), ein Korsar aus Morlaix, ließ ab dem Jahre 1775 Baken in der Bucht von Morlaix errichten. Eine von ihnen befindet sich ganz in der Nähe der Festung, eine andere auf der Insel Callot und auch ein in dieser Zeit erbauter Turm ist heute noch erhalten.

Weiterhin wurde von ihm erstmals eine präzise Karte der Bucht gezeichnet.





Acht Erklärungs tafeln in der Bucht von Morlaix

Acht interessante observatiepunten in de baai van Morlaix

Toen de baai van Morlaix nog niet van bakens was voorzien, gebruikten de zeevaarders landmerken zoals gebouwen, rotsen, of kerktorens als oriëntatiepunten. Door deze strikt te volgen konden de boten moeiteloos de vaargeulen vinden die naar de haven van Morlaix leidden. Het kasteel du Taureau ligt precies tussen de twee voornaamste vaargeulen in: de vaargeul van Tréguier (die breed is maar bij eb zeer ondiep), en de grote vaargeul tussen het eiland Louët en het eilandje van Taureau (die smal is maar bij eb 35 meter diep is). Tussen 1744 en 1775 zijn 25 schepen op de klippen van de baai vergaan.

Charles Cornic

De Kaapvaarder uit Morlaix Charles Cornic is in 1775 met het bebakenen van de baai begonnen. Er worden verschillende bakens gebouwd, zoals het baken van Taureau of Callot, als ook de toren van Duons. Bij die gelegenheid wordt er ook een gedetailleerde kaart van de baai van Morlaix opgetekend.

An besonderen Aussichtspunkten am Küstenwanderweg wurden acht Thementafeln aufgestellt, die Erläuterungen über die Geschichte der Festung auf dem Stierfelsen geben.

1 An Chaise du Curé à Carantec

Der Bau der Festung, heute ein Paradies für Seevögel

2 Am Kap Cosmeur in Carantec

Steingewordene Macht des Granits auf dem Stierfelsen

3 An der Palud Saint-Julien in Locquéno

Morlaix, ein begehrter Handelshafen

Rondom de hele baai zijn verschillende observatiepunten gecreëerd. Op de wandelpaden langs de kuststrook worden acht thema's van het kasteel du Taureau gepresenteerd.

1 La Chaise du Curé in Carantec

Het eerste fort, een vogelparadijs

2 La pointe du Cosmeur in Carantec

Het fort op de rots, de kracht van granietsteen

3 La Palud Saint-Julien in Locquéno

Morlaix, een benijdenswaardig bezit

4 Le Dourduff in Plouezoc'h

Auf Vaubans Spuren, die Navigation in der Bucht

5 An der Palud von Kerarmel in Plouezoc'h

Ein Gefängnis inmitten der Bucht und die Austernzucht

6 Das Kap von Barnenez in Plouezoc'h

Das Leben auf der Festung und die umgebende Landschaft

7 Saint-Samson in Plougasnou

Versteckte Schätze

8 Das Kap Annalouesten in Plougasnou

Ein strategischer Punkt für die Kontrolle der Bucht

4 Le Dourduff in Plouezoc'h

De invloed van Vauban is hier duidelijk zichtbaar, een navigatiebaai.

5 La Palud

de Kerarmel in Plouezoc'h

Een gevangenis midden in de baai, oesterteelt

6 La pointe de Barnenez in Plouezoc'h

Het leven aan boord, het landschap begrijpen

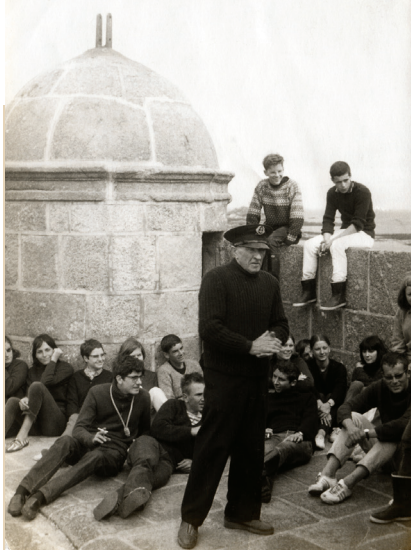
7 Saint-Samson in Plougasnou

De verborgen schatten

8 La pointe Annalouesten in Plougasnou

Een strategische positie, de navigatiekunst





© Association La Poterne

Middagspauze der
Kursteilnehmer
der Segelschule

Besprechung mit
den Teilnehmern
(August 1966)

Regatta in der Bucht
von Morlaix

Lunchpauze voor de leer-
lingen van de zeilschool

Instructies aan de leer-
lingen (augustus 1966)

Zeilwedstrijd in de
baai van Morlaix

Illustrations
Patrice Pellerin

Conception graphique
Rodhamine

Bibliographie Bibliografie

Guillaume Lécuyer
*Le Taureau, Forteresse
Vauban, Baie de Morlaix*
Éditions Skol Vreizh,
Morlaix, octobre 2005

*Le château du Taureau
au 18^e siècle.
Architecture,
Vie quotidienne,
Bastille Morlaisienne*
Brest, 2000 (Maltrise)

**Daniel et Marie-Claude
Appriou**
*Le Château du Taureau,
Bastion et prison,
5 siècles d'Histoire
en baie de Morlaix*
2004, Éditions du Bois d'Amour

Franck Ysnel
*Défense de la Baie
de Morlaix aux 17^e
et 18^e siècles*
Rennes, 1991 (DEA)

Joachim Darsel
*Histoire de Morlaix - des
Origines à la Révolution*
Rennes impression réunies,
1942, rééd 1997

Louis Le Guennec
Le Château du Taureau
Morlaix, 1920, rééd. 1996

**Danksagung an
Met dank aan**

M^{me} Bizien
M^{me} Le Clech
M. Lécuyer
M. Chauris

un équipement

 **CCI MÉTROPOLITAINE
BRETAGNE OUEST**
Morlaix

en partenariat avec

 **MORLAIX
communauté**
220 - MORTRIOULEZ

Haut-Léon
Communauté


MONUMENT

HISTORIQUE

www.chateaudutaureau.bzh — Tél. 02 98 62 29 73

